

# 考研英语

# 轻巧过关

## 翻译与写作90篇

于春艳 张凤 / 编著 [英] Anyr Saeed / 审订

# 2022

英语(一)英语(二)突破版

- 翻译难点攻略
- 19类写作攻略
- 模拟特训
- ✓ 四大技巧分析词、句、篇章
- ✓ 框图形式拆解难句语法
- ✓ 模拟段落抽丝剥茧
- ✓ 理清写作思路, 合理谋篇
- ✓ 高分范文、万能句式打造夺分利器




中国纺织出版社有限公司

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位

# 考研英语轻巧过关 翻译与写作 90 篇

于春艳 张凤 编著  
[英] Anyr Saeed 审订

 中国纺织出版社有限公司

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

考研英语轻巧过关. 翻译与写作90篇 / 于春艳, 张凤编著. -- 北京: 中国纺织出版社有限公司, 2021.1

ISBN 978-7-5180-8226-1

I. ①考… II. ①于… ②张… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 ②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H310.421

中国版本图书馆CIP数据核字 (2020) 第230417号

---

责任编辑: 郭 婷 责任校对: 王蕙莹 责任印制: 储志伟

---

中国纺织出版社有限公司出版发行

地址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博<http://weibo.com/2119887771>

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2021年1月第1版第1次印刷

开本: 787×1092 1/16 印张: 16.25

字数: 300千字 定价: 45.80元

---

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

考研英语的主观题40分分布在翻译和写作中，这两部分处于非常重要的地位，更是决定整套试卷得分高低的关键所在，该如何掌握获得高分的法宝？本书编写的目的就在于通过清晰、简洁的语言，精准、透彻的分析帮助考研学生在很短的时间内全面掌握翻译题型的特点，迅速扎实地提高翻译和写作能力，赢得考研主观题高分。

### 1. 翻译部分

翻译时遇到不会译的单词、短语、句子该怎么办？长句子如何断句？译文的语言风格如何把握？什么样的译文能获得高分？

本书列举画线句子六大特征、单词的翻译、句子的翻译和七类难句的翻译四大技巧招式，“理论讲解—真题回现—分析—译文”，逐一分析词、句、篇的处理技巧，层层深入推出破解翻译的方案；针对考生应掌握的基础知识进行了详细讲解，并通过对经典考题和高分范文的深入分析，全面展现解题思路，从而让考生更好地掌握题型难度、把控复习翻译的节奏、擒住翻译题的高分，真正授人以渔。

翻译特训涵盖8（英语一）和8（英语二）篇精选练习，以框图形式拆解句子语法，并配有译点解析和全文翻译透析练习精髓，通过科学有效的训练，迅速提高实战技能。

### 2. 写作部分

根据历年真题，归纳出15类应用文类型写作；依据“理论要点—写作步骤—题型分析—技巧总结—真题剖析”层层深入的写作思路，逐一进行有针对性地进行讲解。短文写作围绕考试大纲，从现象解释型、问题解决型、观点论证型、对比选择型以及图表类等题型入手，剖析真题题型的命题方向及主题特点，点拨各个类型短文写作的思路，并配有相应的模板。引导考生快速把握写作关键，学会布局谋篇、融会贯通，在考研英语写作中游刃有余。

应用文写作特训（24篇）+短文写作特训（50篇）精选高度仿真题，材料的来源、题材和体裁完全按照大纲要求。每套特训题采用命题剖析、范文及点评、加分词句等板块展现写作材料的题材、体裁、结构、用词、用句等突出特点，并以框图形式讲解长难句的语法，点拨写作关键点，帮助考生解决练习中可能遇到的难点和困惑。

于春艳

2020年11月

### 第一章 句子翻译攻略

<b>一、画线句子六大特征····· 001</b>	<b>三、句子的翻译····· 006</b>
1. 句子结构多样 ····· 001	1. 顺译法 ····· 006
2. 语法现象复杂 ····· 001	2. 逆译法 ····· 007
3. 主谓语隔离 ····· 002	3. 分译法 ····· 007
4. 各种省略现象 ····· 002	4. 综合法 ····· 007
5. 代词指代频现 ····· 002	5. 文辞优美 ····· 008
6. 词义引申 ····· 003	<b>四、七类难句的翻译····· 008</b>
<b>二、单词的翻译····· 003</b>	1. 含有抽象名词或指示代词的句子 ··· 008
1. 词义引申法 ····· 003	2. 含有非谓语动词的句子 ····· 009
2. 词类转换法 ····· 004	3. 含有被动语态的句子 ····· 009
3. 增词法 ····· 004	4. 含有名词性从句的句子 ····· 011
4. 减词法 ····· 005	5. 定语从句 ····· 012
5. 正反、反正译法 ····· 006	6. 状语从句 ····· 014
	7. 其他一些特殊句式与结构的翻译 ··· 014

### 第二章 应用文写作 (Part A) 攻略

<b>一、建议信····· 017</b>	<b>七、辞职信····· 029</b>
(一) 常用句式····· 017	<b>八、通知····· 031</b>
(二) 提建议须知····· 018	<b>九、申请信····· 034</b>
(三) 如何阐述建议····· 018	<b>十、倡议信····· 036</b>
<b>二、道歉信····· 020</b>	<b>十一、求学信····· 038</b>
<b>三、邀请信····· 022</b>	<b>十二、求职信····· 039</b>
<b>四、请求信····· 024</b>	<b>十三、咨询信····· 041</b>
<b>五、推荐信····· 025</b>	<b>十四、感谢信····· 042</b>
<b>六、欢迎信····· 027</b>	<b>十五、慰问信····· 045</b>



15. 全球化国际会议招募志愿者的通知···	159	20. 向朋友抱怨自己对出差的反感·····	166
16. 被邻居的噪声困扰·····	161	21. 对自己买了坏蛋糕一事表达反感···	167
17. 对忘记朋友所托表达惭愧·····	162	22. 推广新医疗 APP·····	168
18. 投诉订购服装的质量问题·····	163	23. 招聘假期记者·····	169
19. 对入住的某城市宾馆进行投诉·····	164	24. 车轮出现瑕疵问题的报告·····	171

## 第六章 短文写作 (Part B) 特训

### 英语一

1. 霸王条款·····	173
2. 旅游被坑·····	174
3. 餐具消毒·····	176
4. 两代关系·····	178
5. 熬夜危害健康·····	179
6. 炫富·····	181
7. 选择专业·····	182
8. 读书的好处·····	184
9. 锻炼身体·····	186
10. 家庭教育的方式·····	187
11. 毕业生“回炉重造”·····	189
12. 传承传统文化·····	190
13. 外国人学习中文·····	192
14. 书写能力的退化·····	194
15. 垃圾短信泛滥·····	195
16. 保护环境·····	197
17. 无纸化办公·····	199
18. 低碳生活·····	201
19. 旅游景区的污染·····	202
20. 抓住机会·····	204
21. 适合自己最重要·····	206
22. 用户资料被盗·····	208
23. 新时代的文盲·····	209
24. 爱跳槽的年轻人·····	211
25. 职场压力·····	213

### 英语二

1. 某城市汽车失窃数量的变化·····	215
2. 观影群体年龄占比变化·····	216
3. 国内出国人数变化情况·····	218
4. 某城市人们出行方式变化·····	219
5. 国内职业占比变化情况·····	221
6. 全球电子商务成交额统计图·····	222
7. 快餐行业的发展情况·····	224
8. 电子书与纸质书读者数量变化趋势···	226
9. 大学生就业选择情况·····	227
10. 学术作弊情况·····	229
11. B 国三大产业从业者人数·····	231
12. B 公司男女员工人数变化·····	232
13. 太阳集团的旅游费用·····	234
14. 慈善机构 2015 年的支出情况·····	235
15. 中国大学生每周体育运动平均时间···	237
16. 男生和女生择业情况统计·····	238
17. 某城市企业家人数变化·····	240
18. 大学生就业难的各种原因·····	241
19. 不同年龄的职场满意度调查·····	243
20. 不同种类工作的加班时间·····	244
21. A 学校的学生选择科目情况调查···	246
22. 某城市财政支出情况·····	247
23. 来自不同国家和地区对北京的投资···	249
24. 影响员工忠诚度的因素·····	250
25. 中美学生的收入来源情况·····	252

# 第一章 句子翻译攻略



## 一、画线句子六大特征

### \* 1. 句子结构多样

设题处的句子多为复杂句，其中既有定语从句，又有状语从句、宾语从句、主语从句或表语从句等。

#### 【真题回现】

试题：Allen's contribution was to take an assumption we all share — that because we are not robots we therefore control our thoughts — and reveal its erroneous nature.

**分析** 本句中定语从句、状语从句、同位语从句并存。we all share 是省略引导词的定语从句，修饰先行词 assumption；破折号当中是 assumption 的同位语从句；同位语从句中 because 又引导原因状语从句。

**译文** 艾伦的贡献在于他发现了我们认同的一个假设——因为我们不是机器人，所以我们能够控制自己的思想——并揭示了这种假设的谬误性。

### \* 2. 语法现象复杂

句中含有比较复杂的语法现象，如被动语态、虚拟语气、非谓语动词、强调句、倒装结构、比较结构、形式主语或宾语等，翻译时需要进行语法分析和结构推理。

#### 【真题回现】

试题：While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults.

**分析** 本句同时含有形式主语与比较级两种语法结构。while 引导的让步状语从句中，it 是形式主语，真正的主语是不定式短语。注意 ignore 与其宾语被状语 in our contact with them 隔开了。主句的比较结构 not so easy as 中 easy 后省略不定式 to ignore the effect of our acts upon their disposition，翻译时可补全。

**译文** 尽管在与年轻人的接触中我们也容易忽视自己的行为对他们的性情产生的影响，但这比不上与成年人打交道时那样容易忽视这种影响。

#### 【真题回现】

试题：The reason for this is simple: The longer you stay in the store, the more stuff you'll see, and the more stuff you see, the more you'll buy.

**分析** 比较结构 the + 形容词比较级，the + 形容词比较级。

**译文** 这样做的原因很简单：你在商店里待的时间越长，你看到的東西越多；你看到的東西越多，你購買的東西越多。

### \* 3. 主谓語隔離

主谓語隔離是長句的一個基本特征，句子的主語与謂語之間被定語、狀語或其他修飾成分隔開。在這種情況下，翻譯時就需要先找準句子的主干成分。

#### 【真题回现】

**试题：**But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media.

**分析** 句子主干为 the idea...rests on an understanding...。that 引导的同位语从句修饰 idea，把主語和謂語分隔開。

**译文** 其实，新闻记者应比普通公民更加透彻地了解法律，这种看法建立在对新闻媒体业已确立的惯例和特殊责任的理解的基础之上。

### \* 4. 各种省略现象

英译汉试题的一个常考点是省略现象。省略现象主要指在并列结构或比较结构中的主語、謂語省略或其他成分的省略。翻譯時要求考生對句子、段落、文章的整体进行理解，然后才能明白省略部分的意思。

#### 【真题回现】

**试题：**In dealing with a challenge on such a scale, it is no exaggeration to say, "United we stand, divided we fall."

**分析** 过去分词 united 和 divided 实际上是 If we are united 和 If we are divided 的省略。

**译文** 在应对如此规模的挑战时，可以毫不夸张地说：“联合，我们就生存；分裂，我们就灭亡。”

### \* 5. 代词指代频现

指示代词和人称代词（如 this, that, these, those, it, they, them, other, one 等）也经常出现在英译汉试题中出现，此时需要考生仔细阅读上下文，找出画线部分中英语代词所指代的人或物，并尽量明确地把它们翻译成其所指代的内容。

#### 【真题回现】

**试题：**It tends to ignore, and thus eventually to eliminate, many elements in the land community that lack commercial value, but that are essential to its healthy functioning.

**分析** 本句为复合句。句子的主干是 It tends to ignore, and...to eliminate, many elements...。两个 that 均引导定语从句，由 but 连接，修饰 elements。句首的 it 指代上句的主语 a system of conservation，翻译译为“这种保护体系”。

**译文** 这种保护体系往往忽视陆地群落中诸多缺乏商业价值但对其健康运作至关重要的物种，而最终导致它们的灭绝。

**【真题回现】**

试题：It is easy to underestimate English writer James Herriot.

**分析** it 为形式主语，真正的主语是 to underestimate...。underestimate 可通过构词法理解“under-”表示“在……之下，低于……”；estimate “估计”的意思，故“underestimate”意为“低估”。

**译文** 人们很容易低估英国作家吉米·哈利。

**\* 6. 词义引申**

近几年的英译汉试题中有大量较难理解的表示抽象意义的词，或含有的一些常见词考查的是其生僻意义、引申义或搭配意义等，所以这些词义需要根据上下文来确定。

**【真题回现】**

试题：The upside is the possibilities contained in knowing that everything is up to us; Where before we were experts in the array of limitations, now we become authorities of what is possible.

**分析** 本句是由分号连接的并列复合句。注意根据语境选择 upside 的引申意义为“积极的一面”，同时 experts 和 authorities 可灵活译作动词。

**译文** 其正面意义在于，既然万事都取决于我们，那么就有无限可能；在以前我们是善于发现各种局限的专家，今天我们成了驾驭各种可能性的权威。

## 二、单词的翻译

**\* 1. 词义引申法**

词义的引申是指从原词的基本词义出发，结合语境和所译成语言的表达习惯，对原词进行语义调整，选择恰当的词汇来表达。

常用的词义引申法主要有词义具体化和词义抽象化两种。词义具体化是指把英语中意义较概括、较抽象的词用较具体的汉语表达出来；词义抽象化与之相反，是把词义较具体的词进行抽象化，以避免直译造成的不通顺。

**【真题回现】**

试题：...but we have at least drawn nearer the point of admitting that birds should continue as a matter of intrinsic right, regardless of the presence or absence of economic advantage to us.

**分析** 句中包含 that 引导的宾语从句，在宾语从句中又包含 regardless of 引导的让步状语。presence or absence 字面意思为“出席或缺席”，此处根据语境翻译为“是否有”或“有无”。

**译文** 但是我们至少已经几乎承认了这样一种观点：不管鸟类对我们是否有经济利益，生存都是它们固有的权利。

## \* 2. 词类转换法

在英译汉过程中,为了使译文符合汉语表达习惯,有时需要转换原文中的单词词性。如由名词派生出的动词在译成汉语时往往转译为名词,由形容词转化成的副词又常常转译为形容词,而在英语句子中起谓语动词作用的“be + 介词或副词形式”又常被转译为动词等。

### 【真题回现】

试题: This seems a justification for neglect of those in need, and a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom.

分析 本句为简单句,句子的主干为 This seems a justification...and a rationalization..., this 指代上文的 contention。翻译时可将 neglect, rationalization, superiority 和 inferiority 四个名词译成动词。

译文 这种说法似乎为忽视需要帮助的人找到了借口,使剥削合理化,令上层人感到优越,令底层人感到卑微。

### 【真题回现】

试题: Like the majority of authors, he had to suffer many disappointments and rejections along the way, but these made him all the more determined to succeed.

分析 “rejection”原意为“拒绝”,这里也可表达为“四处碰壁”抽象化处理,名词译成动词。

译文 大多数作家在写作的道路上都会经历失望和沮丧,也经常四处碰壁,他也没能幸免,但这让他更加坚定了成功的决心。

## \* 3. 增词法

增词法是在译文中增加一些原文中无其形但有歧义的词,其目的是使译文意义完整而明确,更符合汉语表达习惯。主要有三种情况:

### (1) 增加表达不同时态的词

英语中动词的时态靠动词形式的变化或加助动词(will, be, have)来表现,而汉语动词没有词形变化,表达时只能靠增加汉语特有的时态助词或一般表示时间的词,如完成时:曾、曾经、已(经)……过,……了;进行时:正(在……着);完成进行时:一直;将来时:将、要、会、就、便;过去时:过去、以前、曾(经)、当时;现在时:现在、目前等。

### 【真题回现】

试题: Although mental health is the cure-all for living our lives, it is perfecting ordinary as you will see that it has been there to direct you through all your difficult decisions.

分析 由 as 引导的原因状语从句中 it has been there 为完成时,可通过翻译成汉语“曾经”来表示时态的变化。

译文 尽管心理健康是生活的灵丹妙药,但它其实十分寻常,因为你会看到它曾经指引你做出所有艰难的决定。

## (2) 增加表示语态的词

英语多被动句，而汉语多主动句。英语被动句译成汉语主动句时，需增加一些表示被动的词，如：被、由、使、受到、加以、得到、为……所，等等。

### 【真题回现】

试题：We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education — that of direct tuition or schooling.

**分析** 句中的 we are thus led to 为被动语态，可译为“我们就被这样引导着”，置于句首。within 为插入语，插入语后面的定语从句可以翻译成前置定语“一直以来我们认可的”，修饰定语“宽泛的教育”。

**译文** 这样，我们就被引导着在一直以来我们认可的宽泛的教育过程中区分出一种更为正式的教育形式，即直接讲授或学校教育。

## (3) 增加解释性文字

为了使译文达到通顺的标准，有时需在不改变原文意思的情况下，增加一些解释性文字，如动词、名词、副词等或增加原文省略的内容。

### 【真题回现】

试题：They may teach very well and more than earn their salaries, but most of them make little or no independent reflections on human problems which involve moral judgment.

**分析** 本句为 but 连接的并列复合句。前一分句中，more than earn their salaries 承前省略；后一分句中 which 引导限制性定语从句。注意 more than earn their salaries 的翻译，应采用增词法补充。考生可参考前面出现的 whereby many intellectuals earn their living，把隐含的目的性（不仅仅是为了）翻译出来。

**译文** 他们可能教得很好，而且也不仅是为了挣工资而教书，但他们中的大多数却很少或没有对涉及道德判断的人的问题进行独立思考。

## \* 4. 减词法

减词法又称省译法。某些在英语表达中必不可少的词，译成汉语时如直接译出，反而会使译文生硬、累赘，不如省去不译。切记这里所说的减词法是以不损害原文意思为前提的。英语中的先行词、系动词、代词、介词、连词、冠词、名词复数形式有时可以省略不译。

### 【真题回现】

试题：While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

**分析** 本句为复合句，主句主干为 modern practice...conforms to one...。从句中 while 引导让步状语从句，本身省译。主句中 one 承接其后定语从句的内容，指代 one definition，为避免重复，可不译。

**译文** 几乎每个历史学家对历史都有自己的界定，但现代史学家的实践最趋向于认为历史是试图重现过去的重大史实并对其做出解释。

### \* 5. 正反、反正译法

英汉两种语言都可以从正面或反面来表达同一概念。“正义反译”是指英文中某些正面意义的词在译成汉语时从反面来表达，以使译文更符合汉语习惯；“反义正译”则是指原文中某些表示反面意义的词译成汉语时从正面表达更有效、更通顺。如：Excuse me. 译为“对不起”要比“请原谅”好，而 Are you okay/all right? 译成“你没事吧？”要比“你好吗？”更符合汉语习惯。

#### 【真题回现】

**试题：**I have excluded him because, while his accomplishments may contribute to the solution of moral problems, he has not been charged with the task of approaching any but the factual aspects of those problems.

**分析** 本句为复合句。because 引导的原因状语从句解释 I have excluded him 的原因，其中又包括一个 while 引导的让步状语从句。注意短语 not...any but 的翻译，形式上是否定的，但从正面翻译。

**译文** 我之所以将他（普通科学家）排除在外，是因为尽管他的成果可能会有助于解决道德问题，但他承担的任务只不过是研究这些问题的事实方面。

## 三、句子的翻译

英语习惯用长句子表达比较复杂的概念，汉语则常常使用若干短句做层次分明的叙述。因此，在做英译汉时要特别注意英语和汉语之间的差异，将英语的长句分解，翻译成汉语的短句。翻译较长的英语句子时，一般采用下列几种方法。

### \* 1. 顺译法

当英语长句中内容的叙述层次与汉语基本一致时，可以按照英语原文的顺序译成汉语，但并不是每个词的顺序都毫无改变地直译。

#### 【真题回现】

**试题：**In fact, circumstances seem to be designed to bring out the best in us, and if we feel that we have been “wronged”, then we are unlikely to begin a conscious effort to escape from our situation.

**分析** 本句是由 and 连接的并列复合句。第一个分句是简单句；第二个分句包含 if 引导的条件状语从句，其中又含有 that 引导的宾语从句。翻译时注意两处被动语态都译为主动语态，其余各部分顺译。

**译文** 实际上，环境似乎旨在激发我们的最大潜能，如果我们总感觉“上天不公”，那么不太可能会自觉地努力脱离现状。

**【真题回现】**

**试题：**As you will come to see, knowing that mental health is always available and knowing to trust it allow us to slow down to the moment and live life happily.

**分析** 整句是一个复合句，主干是 knowing that mental health is always available and knowing to trust it allow us to slow down to the moment and live life happily，谓语动词是 allow，主语为两个并列的动名词短语。as 引导非限制性定语从句，各部分顺译即可。

**译文** 正如你会慢慢明白，知道心理健康总是存在并懂得去相信它，能让我们及时放慢生活节奏并快乐地生活。

**\* 2. 逆译法**

英语中一些长句的表达次序与汉语表达习惯不同，甚至完全相反，此时必须从原文后面开始翻译。如：汉语多前置定语，而英语多后置定语或定语从句，所以翻译时定语从句常翻译成汉语“的”字结构，作前置定语。

关于状语从句，英语习惯是先主句后从句，而汉语则习惯于先从句后主句，所以翻译时常用逆译法。

**【真题回现】**

**试题：**I shall define him as an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic way about moral problems.

**分析** 本句由一个主句加一个定语从句构成。注意定语从句中 elect 的宾语是 the activity of...。定语从句翻译时用逆译法前置。

**译文** 我将其定义为一个对道德问题进行苏格拉底式思考并将此作为自己人生的首要责任和乐趣的人。

**\* 3. 分译法**

有时英语长句中主语或主句与修饰词的关系并不十分密切，翻译时可以按照汉语多短句的习惯，把长句的从句或短语划分成几个部分，分开叙述。有时为了使语义连贯，需要适当增加词语。

**【真题回现】**

**试题：**Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

**分析** which 引导的定语从句修饰主句的表语 intellectual enquiry。由于定语从句较长，采用分译法译成主句的并列句。that 引导的定语从句修饰 manner，前置译成“的”字结构。

**译文** 社会科学是知识探索的一个分支，它力图像自然科学家研究自然现象那样，用理性的、有序的、系统的和冷静的方式研究人类及其行为。

**\* 4. 综合法**

上面我们讲述了英语长句的顺译法、逆译法和分译法。事实上，在翻译一个英语长

句时，并不只是单纯地使用一种翻译方法，而是要求我们把各种方法综合起来使用，这在我们上面所举的例子中也有所体现。尤其是当某些英语长句单纯采用上述任何一种方法都无法译出时，就需要我们仔细分析，按照时间的先后或按照逻辑顺序，顺逆结合、主次分明地对全句进行综合处理，以便把英语原文翻译成通顺达意的汉语句子。

**【真题回现】**

**试题：**His function is analogous to that of a judge, who must accept the obligation of revealing in as obvious a manner as possible the course of reasoning which led him to his decision.

**分析** 本句包含 who 引导的非限制性定语从句和 which 引导的限制性定语从句，采用综合法进行翻译：who 引导的定语从句和 obligation 其后的修饰成分采用分译法，其中 which 引导的定语从句翻译时需前置。

**译文** 他的职责与法官相似，他必须承担这样的责任，那就是尽可能以浅显的方式说明导致他做出最后决定的推理过程。

**\* 5. 文辞优美**

考研英语二翻译的句型和词汇相较于英语一更简单，更加考查考生汉语水平。翻译时要在表达出句子基本意思的同时，注意汉语的表达。考研英语二翻译评分细则中就提到了文字优美。

**【真题回现】**

**试题：**While he obviously had an abundance of natural talent, the final polished work that he gave to the world was the result of years of practicing, re-writing and reading.

**分析** obviously 直接译为“显然地”，翻译为“显而易见”；polished 直接译为“优美的”，翻译为“精雕细琢的”，这样会使表达更优美。

**译文** 他极具天赋是显而易见的，但他留给世人的、精雕细琢的最终作品却是多年练习、重写和阅读的结果。

## 四、七类难句的翻译

**\* 1. 含有抽象名词或指示代词的句子**

所谓抽象名词是指那些表达抽象概念的名词，例如：preparation, failure 等。近几年的英译汉试题中有大量的抽象名词出现，而且对这些抽象名词翻译的好坏直接影响着翻译的成败和得分的多寡。抽象名词的翻译是一个比较复杂的问题，很难总结出一些条条框框供翻译时使用，只能根据上下文来确定抽象名词的具体所指。但是，遇到这类题时我们应该遵循一个基本的原则——把抽象意义具体化，即把抽象名词转化为具体名词或含有具体特性的词。

另外，指示代词和人称代词（如 this, that, these, those, it, they, them, other, one 等）

也经常出现在英译汉试题中，此时需要考生仔细阅读全文，找出画线部分中英语代词所指代的人或物，并尽量明确地把它们翻译成其所指代的名词或短语。

### 【真题回现】

**试题：**While we may be able to sustain the illusion of control through the conscious mind alone, in reality we are continually faced with a question: “Why cannot I make myself do this or achieve that?”

**分析** 本句为复合句。while 引导让步状语从句，主句主干为 we are continually faced with a question，冒号后的部分可以看作是 question 的同位语。同位语从句中的指示代词 that 根据上下文可明确翻译成“目标”。

**译文** 虽然我们或许只通过有意识的思想就能维持这种控制的幻觉，但事实上，我们却总是面临一个问题：“我们为什么不能让自己去做这件事情或去实现那个目标呢？”

## \* 2. 含有非谓语动词的句子

英语中非谓语动词包括分词、动词不定式和动名词。动名词兼有动词与名词的功能，在翻译时可以视其在句中的功能而定：如后面有宾语就按动词处理，否则按名词处理；也可参考名词性从句或抽象名词的译法。同样，动词不定式和分词的翻译方法也可根据它们在句中的功能进行具体处理。

### 【真题回现】

**试题：**New forms of thought as well as new subjects for thought must arise in the future as they have in the past, giving rise to new standards of elegance.

**分析** 句中 as well as 连接两个并列主语，as they have in the past 是方式状语从句。现在分词短语 giving rise to 作伴随状语，译为独立的分句。

**译文** 同过去一样，将来必然会出现新的思维方式和新的思维对象，给优雅赋予新的标准。

## \* 3. 含有被动语态的句子

考研英语试题中，英译汉文章以科普类为主，其中被动语态使用得较多。汉语中也存在被动形式，一般是通过“受”“被”等词来表达。由于汉语中被动语态的使用远远少于英语，英译汉时多数情况都将被动语态翻译成汉语的主动结构。

### (1) 译成汉语的主动句

将英语原文中的主语仍然译作主语，采用此种译法时，我们往往在译文中使用“加以”“予以”“经过”“是……的”“用……来”等词来体现原文中的被动含义。

### (2) 将英语原文中的主语翻译为宾语

译成无主句，或增补泛指性的词语（人们、大家等）作主语。或将英语原文中“by, in, for”等作状语的介词短语翻译成译文的主语，而原文中的主语一般被翻译成宾语。

### 【真题回现】

**试题：**Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution.

**分析** 本句是由 and 连接的并列倒装句。第一个分句的正常语序是 the by-product of the institution was noted only gradually; 第二个分句的正常语序是 in the conduct of the institution, this effect was considered as a directive factor only more gradually still。两个分句均使用被动语态, 翻译为主动语态, 同时增补泛指性的词语“人们”“大家”等作主语。

**译文** 人们只是逐渐地才注意到机构的这一副产品(丰富和完善人生经验), 而把这种作用(丰富和完善人生经验)视为机构运作的指导性因素的过程则更为缓慢。

### (3) 译成汉语的被动句

英语中的一些被动句可以直接翻译成汉语的被动句, 常用“被”“把”“给”“遭”“挨”“叫”“让”“为……所”“使……”“由……”“受到”等表示。

#### 【真题回现】

**试题:** Traditionally, legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers, rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person.

**分析** 本句为简单句。句子主干为 legal learning has been viewed...as...rather than...。注意句子使用的是被动语态的现在完成时, 在翻译时要体现出来, 译作“一直被……”。rather than 后面的内容与 as 后面的内容并列。

**译文** 长久以来, 法律知识在这类大学里一直被视为律师们所专有的特权, 而不是一个受教育者的知识素养的必要组成部分。

### (4) it 引导的被动句译作插入语

形式主语 it 引导的被动句属于习惯用法, 在阅读材料中出现的概率极高, 译法也很固定, 作为结构记牢即可。翻译时可以和句子分开, 作为一个插入语放在句子前面。

结构	译文
It is asserted that...	有人主张……
It is believed that...	有人认为……
It is generally considered that...	大家认为……
It is well known that...	众所周知……
It will be said that...	有人会说……
It was told that...	有人曾经说……
It is hoped that...	希望……
It is reported that...	据报道……
It is said that...	据说……
It is learned that...	据闻……
It is considered that...	人们认为……
It can't be denied that...	不可否认……
It is supposed that...	据推测……